

Chambre des Représentants.

Session extraordinaire de 1914.

SÉANCE DU 4 AOÛT 1914.

Projet de loi sur les crimes et délits
contre la sûreté extérieure de l'État.

Wet op de misdaden en de wanbe-
drijven tegen de veiligheid van den
Staat buitenslands.

PROJET DE LOI TRANSMIS
PAR LE SÉNAT (1).

WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT
OVERGEMAAKT (1).

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Les Chambres ont adopté et nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Les articles 114 et 116 à 120 du
Code pénal sont modifiés ainsi qu'il
suit :

Art. 114. — Quiconque aura
pratiqué des machinations ou entre-
tenu des intelligences avec une
puissance étrangère, ou avec toute
personne agissant dans l'intérêt
d'une puissance étrangère, pour
engager cette puissance à entre-
prendre la guerre contre la Bel-
gique, ou pour lui en procurer les
moyens, sera puni de la détention
de dix ans à quinze ans. Si des hosti-

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toe-
komenden, HEIL.

De Kamers hebben aangenomen
en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

ARTIKEL 1.

De artikelen 114 en 116 tot 120
van het Strafwetboek zijn als volgt
gewijzigd :

Art. 114. — Hij die kuiperijen
pleegt of met eene buitenlandsche
mogendheid of met welken persoon
ook die in het belang van eene
buitenlandsche mogendheid handelt,
in verstandhouding is getreden om
die mogendheid te bewegen tot het
voeren van oorlog tegen België of
om haar daartoe de middelen te
verschaffen, wordt gestraft met
opsluiting van tien jaren tot vijftien

(1) Voir le n° 4 (session extraordinaire
de 1914) du Sénat.

(1) Zie n° 4 (buitengewone zitting van
1914) van den Senaat.

lités s'en sont suivies, il sera puni de la détention perpétuelle.

Art. 116. — Quiconque aura méchamment livré ou communiqué à une puissance ennemie ou à toute personne agissant dans l'intérêt d'une puissance ennemie, des objets, plans, écrits, documents ou renseignements dont le secret vis-à-vis de l'ennemi intéresse la défense du territoire ou la sûreté de l'État, sera puni de la détention perpétuelle.

Art. 117. — Les peines exprimées aux deux articles précédents seront les mêmes, soit que les crimes prévus par ces articles aient été commis envers la Belgique, soit qu'ils l'aient été envers les alliés de la Belgique agissant contre l'ennemi commun.

Art. 118. — Quiconque aura méchamment livré ou communiqué les objets, plans, écrits, documents ou renseignements dont le secret intéresse la défense du territoire ou la sûreté extérieure de l'État, à une puissance étrangère ou à toute personne agissant dans l'intérêt d'une puissance étrangère, sera puni de la détention extraordinaire, s'il était investi d'une fonction publique, ou s'il remplissait une mission ou un mandat, ou s'il accomplissait un travail à lui confiés par le Gouvernement, et qu'il ait puisé dans la mission, dans le travail ou dans le mandat à lui confiés des facilités pour commettre son crime.

jaren. Zijn er vijandelijkheden uit gevolgd, dan wordt hij met levenslange opsluiting gestraft.

Art. 116. — Hij die met een kwaad opzet voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten waarvan de geheimhouding tegenover den vijand door het belang der verdediging van het grondgebied of der veiligheid van den Staat wordt geboden, aan eene vijandelijke mogendheid of aan welken persoon ook die in het belang eener vijandelijke mogendheid handelt, in handen speelt of mededeelt, wordt met levenslange opsluiting gestraft.

Art. 117. — De straffen, in de twee voorgaande artikelen gesteld, zijn dezelfde hetzij de bij deze artikelen voorziene misdaden tegen België, hetzij tegen de bondgenooten van België, handelende tegen den gemeenschappelijken vijand, worden gepleegd.

Art. 118. — Hij die met een kwaad opzet voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten waarvan de geheimhouding door het belang der verdediging van het grondgebied of der veiligheid van den Staat buitenslands, wordt geboden, aan eene buitenlandsche mogendheid of aan welken persoon ook die in het belang eener buitenlandsche mogendheid handelt, in handen speelt of mededeelt, wordt met buitengewone opsluiting gestraft, indien hij een openbaar ambt bekleedde, of indien hij eene zending of een last vervulde of indien hij een werk uitvoerde hem van Regeeringswege opgedragen en hij in de zending, het werk of den last die hem worden opgedragen, eene hulp

Il sera puni de la détention de cinq ans à dix ans, dans les autres cas.

Art. 119. — Sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 500 francs à 5,000 francs :

1^o Tout individu qui aura livré ou communiqué, en tout ou en partie, à une personne non qualifiée pour en prendre livraison ou connaissance, les objets, plans, écrits, documents ou renseignements dont le secret intéresse la défense du territoire ou la sûreté extérieure de l'État, et qui lui ont été confiés ou dont il aura eu connaissance, soit officiellement, soit à raison de son état, de ses fonctions, de sa profession, soit à raison d'une mission dont il aura été chargé ;

2^o Tout individu qui, se trouvant dans l'un des cas prévus au paragraphe précédent, aura publié ou divulgué, en tout ou en partie, les renseignements relatifs auxdits objets, lesdits plans, écrits ou documents, ou des renseignements qui en seraient tirés.

Art. 120. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à deux ans et d'une amende de 50 francs à 2,000 francs, tout individu qui, se trouvant dans l'un des cas prévus à l'article précédent, aura, par négligence ou inobservation des règlements, laissé détruire, soustraire ou enlever, même momentanément, tout ou partie desdits objets, plans, écrits, documents, renseignements, ou en

heeft gevonden om zijn misdaad te plegen.

In de andere gevallen wordt hij gestraft met opsluiting van vijf jaren tot tien jaren.

Art. 119. — Met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaren en geldboete van 500 frank tot 5,000 frank is gestraft :

1^o Hij die in hun geheel of ten deele voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten, waarvan de geheimhouding door het belang der verdediging van het grondgebied of der veiligheid van den Staat buitenslands wordt geboden en die hem werden toevertrouwd of bekend zijn geworden, hetzij officieel, hetzij wegens zijnen stand, zijn ambt, zijn beroep, hetzij naar aanleiding van eene hem opgedragen zending, aan eenen persoon, die niet bevoegd is daarvan ontvangst of kennis te nemen, in handen speelt of mededeelt.

2^o Hij die zich in een der bij het voorgaande lid voorziene gevallen bevindende, in hun geheel of ten deele, de inlichtingen omtrent bedoelde voorwerpen, de bedoelde plans, schriften of bescheiden of daaruit getrokken inlichtingen openbaar of ruchtbaar maakt.

Art. 120. — Met gevangenisstraf van ééne maand tot twee jaren en geldboete van 50 frank tot 2,000 fr. wordt gestraft hij die, zich in een der bij het voorgaande artikel voorziene gevallen bevindende, door verzuim of veronachtzaming der verordeningen, de gemelde voorwerpen, plans, schriften, bescheiden, berichten of een deel daarvan heeft laten vernietigen, wegmaken

aura laissé prendre connaissance ou copie en tout ou en partie.

Art. 120bis. — Sera puni d'un emprisonnement de deux mois à trois ans et d'une amende de 100 francs à 3,000 francs, tout individu autre que ceux énoncés à l'article 119 qui, s'étant procuré lesdits objets, plans, écrits, documents ou renseignements, ou en ayant eu connaissance totale ou partielle, et sachant que leur secret intéresse la défense du territoire ou la sûreté extérieure de l'État, aura accompli l'un des actes mentionnés dans le même article.

Art. 120ter. — Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 1,000 francs, tout individu qui, sans qualité pour en prendre livraison ou connaissance, se sera procuré les objets, plans, écrits, documents ou renseignements dont le secret intéresse la défense du territoire ou la sûreté de l'État.

Si les faits visés par le paragraphe précédent ont été accomplis dans un but d'espionnage, les coupables seront punis d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 500 francs à 5,000 francs.

Art. 120quater. — Sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de 500 francs à 5,000 francs :

1° Tout individu qui, à l'aide de

of zelfs voor een tijd wegvoeren, of geheel of ten deele daarvan inzage of kopij heeft laten nemen.

Art. 120bis. — Met gevangenisstraf van twee maanden tot drie jaren en met eene geldboete van 100 frank tot 3,000 frank wordt gestraft hij die, niet bij artikel 119 bedoeld zijnde, zich gemelde voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten aangeschaft hebbende of in hun geheel of ten deele daarvan inzage genomen hebbende, en wetende dat hunne geheimhouding door het belang der verdediging van het grondgebied of der veiligheid van den Staat buitenslands wordt geboden, een der in hetzelfde artikel omschreven daden heeft gepleegd.

Art. 120ter. — Met gevangenisstraf van ééne maand tot één jaar en geldboete van 100 frank tot 1,000 frank wordt gestraft hij die, onbevoegd om daarvan ontvangst of kennis te nemen, zich voorwerpen, plans, schriften, bescheiden of berichten heeft aangeschaft, waarvan de geheimhouding door het belang der verdediging van het grondgebied of der veiligheid van den Staat buitenslands wordt geboden.

Werden de in het voorgaande lid voorziene feiten met het oogmerk om te spionneeren gepleegd, dan zullen de daders met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaren en geldboete van 500 frank tot 5,000 frank worden gestraft.

Art. 120quater. — Met gevangenisstraf van zes maanden tot vijf jaren en geldboete van 500 frank tot 5,000 frank wordt gestraft :

1° Hij die, door handelingen ten

manœuvres ayant pour but de tromper les agents de l'autorité ou de déjouer leur surveillance, se sera introduit dans un fort, un ouvrage quelconque de défense, un poste, un navire de l'État, un établissement militaire ou maritime ou qui, à l'aide des mêmes manœuvres, aura par un procédé quelconque levé des plans, reconnu des voies de communication ou moyens de correspondance, recueilli des renseignements intéressant la défense du territoire ou la sûreté extérieure de l'État;

2^o Tout individu qui, dans un but d'espionnage, aura accompli l'un des actes mentionnés dans le paragraphe précédent, organisé ou employé un moyen quelconque de correspondance.

Art. 120*quinto*. — Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 26 francs à 100 francs :

1^o Tout individu qui, sans autorisation de l'autorité militaire ou maritime, aura, par un procédé quelconque, exécuté des levés ou opérations de topographie, dans un rayon d'un myriamètre ou dans tout autre rayon qui serait ultérieurement fixé par le Ministre de la Guerre, autour d'une place forte, d'un poste ou d'un établissement militaire ou maritime, à partir des ouvrages avancés, ou qui aura pris des photographies d'un ouvrage de défense, ou édité ou vendu des reproductions de ces vues;

2^o Tout individu qui, pour reconnaître un ouvrage de défense, aura escaladé ou franchi, soit les revêtements ou les talus des fortifications, soit les murs, barrières, grilles,

doel hebbende de agenten der overheid te verschalken of hunne waakzaamheid te verijdeljen, zich toegang verschaft tot eene versterking, eenig defensiewerk, een post, een vaartuig van den Staat, een militaire of maritieme stelling, of die, dank zij dezelfde handelingen, door welk middel ook een plan opneemt, middelen van verkeer of gemeenschap verkent, inlichtingen inwint met betrekking tot de verdediging van het grongebied of de veiligheid buitenslands van den Staat;

2^o Hij die met het oogmerk om te spionneeren, een der in het voorgaande lid omschreven daden volvoert, eenig middel van gemeenschap inricht of gebruikt.

Art. 120*quinto*. — Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en gelboete van 26 frank tot 100 frank wordt gestraft :

1^o Hij die, zonder de toestemming van de militaire of maritieme overheid, door welk middel ook topographische opmetingen of verrichtingen doet binnen den omtrek van een myriameter of binnen welk anderen door den Minister van Oorlog nader te bepalen omtrek van eene versterkte plaats, eenen post of eene militaire of maritieme stelling te rekenen van de buitenwerken of photographiën van een defensiewerk neemt of reproducties van deze zichten uitgeeft of verkoopt;

2^o Hij die, om een defensiewerk te verkennen, hetzij de bekleedingen of de glooiingen der versterkingen, hetzij de muren, afsluitingen, hekken, omheiningen, hagen of

palissades, haies ou autres clôtures, établies sur le terrain militaire, ou qui, dans un but de reconnaissance, aura pénétré, sans permission de l'autorité militaire, dans un fort, un ouvrage de défense, un poste, un navire de l'État ou un établissement militaire ou maritime.

Art. 120*sexto*. — La tentative de l'un des délits prévus par les articles 119, 120*bis*, 120*ter*, alinéa 2, et 120*quater* sera considérée comme le délit lui-même.

Art. 20*septimo*. — Sans préjudice à l'application des articles 66 et 67 du Code pénal, sera punie d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs, toute personne qui, connaissant les intentions des auteurs des délits prévus par les articles 120*ter*, alinéa 2, 120*quater* ou de la tentative d'un de ces délits, leur aura fourni logement, lieu de retraite ou de réunion, ou qui aura sciemment recélé les objets et instruments ayant servi ou devant servir à commettre ces délits.

ART. 2.

Les dispositions suivantes sont ajoutées au chapitre II du titre 1^{er} du livre II du Code pénal :

Art. 125*bis*. — Sans préjudice à l'application de l'article 1^{er} de la loi du 7 juillet 1875, seront punies d'un emprisonnement de huit jours à un

andere omschuttingen op het militair terrein aangebracht, beklimt of overschrijdt of die, met het oogmerk om te verkennen, zonder de toestemming van de militaire overheid, eene versterking, een defensiewerk, een post, een vaartuig van den Staat, eene militaire of maritieme stelling betreedt.

Art. 120*sexto*. — De poging tot een der bij de artikelen 119, 120*bis*, 120*ter*, tweede lid, en 120*quater* voorziene wanbedrijven wordt zelf als wanbedrijf beschouwd.

Art. 120*septimo*. — Onverminderd de toepassing der artikelen 66 en 67 van het Strafwetboek, wordt met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van 26 frank tot 500 frank gestraft hij die, kennis dragende van het oogmerk der daders van de bij de artikelen 120*ter*, tweede lid, en 120*quater*, bedoelde wanbedrijven, of van de poging tot een dezer wanbedrijven, dezen een onderdak, eene schuilplaats, of eene vergaderplaats aan de hand doet of die opzettelijk de voorwerpen en tnigen verheelt welke tot het plegen van deze wanbedrijven hebben gediend of moeten dienen.

ART. 2.

De volgende bepalingen zijn toegevoegd aan hoofdstuk II van den eersten titel van boek II van het Strafwetboek :

Art. 123*bis*. — Onverminderd de toepassing van het eerste artikel der wet van 7 Juli 1875, worden met gevangenisstraf van acht dagen tot

an et d'une amende de 50 francs à 1,000 francs, toute provocation à commettre et toute offre de commettre une des infractions prévues par les articles 113 à 119, 120^{bis}, 120^{ter}, alinéa 2, 120^{quater}, 121 à 123.

Art. 123^{ter}. — Dans les cas prévus aux articles 119, 120^{bis}, 120^{ter}, alinéa 2, et 120^{quater}, les coupables pourront, de plus, être condamnés à l'interdiction des droits indiqués aux n^{os} 1, 2, 3 et 6 de l'article 31.

Ils pourront être placés sous la surveillance de la police pendant cinq ans au moins et dix ans au plus.

ART. 3.

L'article 6, 1^o, de la loi du 17 avril 1878 est modifié ainsi qu'il suit :

1^o D'un crime ou d'un délit contre la sûreté de l'État.

ART. 4.

Les articles 15 et 16, alinéa 1, de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire, sont modifiés ainsi qu'il suit :

Art. 15. — Sera coupable de trahison tout militaire qui aura commis un des crimes ou des délits prévus aux articles 113 à 119, 120^{bis}, 121 à 123 du Code pénal ordinaire.

Art. 16. — Les peines portées par les articles précités de ce Code seront remplacées.

één jaar en geldboete van 50 frank tot 1,000 frank gestraft, hij die aanzet en hij die zich dienstbaar stelt tot het plegen van eene der misdrijven in de artikelen 113 tot 119, 120^{bis}, 120^{ter}, tweede lid, 120^{quater}, 121 tot 123 voorzien.

Art. 123^{ter}. — In de gevallen bij de artikelen 119, 120^{bis}, 120^{ter}, tweede lid, en 120^{quater} voorzien, kan tegen de schuldigen bovendien ontzetting van de in artikel 31, n^os 1, 2, 3 en 6, vermelde rechten worden uitgesproken.

Zij kunnen voor den tijd van ten minste vijf jaren en ten hoogste tien jaren onder politietoezicht worden gesteld.

ART. 3.

Artikel 6, 1^o, der wet van 17 April 1878 is gewijzigd als volgt :

1^o Van eene misdaad of van een wanbedrijf tegen de veiligheid van den Staat.

ART. 4.

De artikelen 15 en 16, eerste lid, der wet van 27 Mei 1870, inhoudende het Militaire Strafwetboek, zijn gewijzigd als volgt :

Art. 15. — Schuldig aan verraad is ieder militair, die een der misdaden of wanbedrijven pleegt, bij de artikelen 113 tot 119, 120^{bis}, 121 tot 123, van het gewone Strafwetboek voorzien.

Art. 16. — De straffen, bij de voormelde artikelen van dit Wetboek gesteld, worden vervangen.

ART. 5.

La présente loi sera obligatoire le
jour même de sa publication.

Bruxelles, le 4 août 1914.

ART. 5.

Deze wet is verbindend den dag
zelve harer bekendmaking.

Brussel, 4 Augustus 1914.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van den Senaat,

BON DE FAVREAU.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

**PAUL RAEPSAET,
C. MAGNETTE.**

